

ETCHEPHERDIA
BIARRITZ

25 octubre

mi respetado amigo:

Inesperadamente, me veo precisado a ir a Lourdes el
martes proximo; por lo tanto, no podré ir a buscarles
para almorzar como les habia prometido. Pero
de todos modos, el martes 4 de noviembre estará a
las doce y media en su oficina de la Rue des
Cordeliers. Despueseme, y dígaselo al Comaig
Ephene.

Un cariñoso saludo de su buen
amigo

Mann.
Sota

Seta, tranu

9 de Agosto 1949

Mi querido padre:

Un millon de gracias por su cariñosa carta que me ha puesto mas ufano que un pavo real. Pero me parece que es vd. demasiado indulgente con mi Yanki, y que su buena amistad es la que le ha hecho dejar en el tintero lo malo que ha visto en el. De todos modos, sus elogios me han halagado muchísimo, por venir de un critico tan escrupuloso e inteligente como es vd. Créame que su juicio es el que mas me ha importado de todos los que he recibido. Pero todos los vascos no son de su opinion. Por lo menos el jardinero de casa que es guipuzcoano, cuando vió mi libro, lo comentó con el siguiente proverbio: Pilosopia baño obea da ollo-sopia. Me debió de tomar por un segundo Sartre.

Es exacto que Oxalde ganó el segundo premio en las fiestas de Sara de 1878 por su poesia Khilo-egilearen kantuak, pues a mayor abundamiento la tengo publicada en una hoja suelta, donde lo dice así.

La Revista Euskara no dice que año ganó J.M. el segundo premio en las fiestas de Sara por su poesia Amerikak. Pero por ~~un~~ otra hoja suelta que poseo, veo que fué el año 1866. El Ohorezko Saria lo ganó "Laphurtarra" por su poesia okhertuak bere okhertzai-leari koplak; el garhait-saria lo ganó Elissamburu, por su composición maria y el bigarren garhait-saria se lo llevó J.M.

Es exacto que Larralde ganó el premio de honor en 1877.

El Deserturra de "Kantuz" es el mismo que el de Etcheverri: Biziaren primadera armetara gaitea...

El Haur umezurtza no corresponde con el nigarrez sortu de "Kantuz". El primero empieza así:

Iguzkia goizean
Yaikitzen delarik
Edoyak alchatzean
mendien gainetik;
Edoi ek, nai nuke,
Zeru gorenera
Alchatzen banin dute
Amaren aldera.

El Muthill-zaharra de Larralde (primer garhait-Saria de Sarako Eliza-Besta de 1864) empieza con los versos que v. me cita en su carta.

Bakharrik bizetzeaz unhatua franko
chede zerbait banuen lagun bat hartzeko
bainan orai andreak zembat ez-du behar!
ez, ez, nahiago dut egon muthil-zahar.

Por otras hojas sueltas impresas que tengo, veo que Joannes Oxalde ganó los siguientes premios.

1868. El Garhait-saria en Sara por su poesía Soldado Ondoa (aire del Gernikako Arbola) dedicada a la Emperatriz.

Bigarren

1880. El Erean Garhait-Saria en las Mauleko Jeyak por su composición beranteko urrikiak (Aire. Uso churia). El primero lo ganó Felipe Arrese por su poesía pizi da Ama Euskera, y Agustín Etcheverry obtuvo la segunda aipamen ohorezkoa por su poesía Arotcharen.

1894. riestas vascas de San Juan de Luz. Oxalde obtuvo el ohorezko hirugarren aipamena por unos Khantu Berriak que empiezan así.

Hizkuntzetan lehena nundik zen atnera?
Hori dakienikan munduan othe da?
Eskualdunak zirenez Adam eta Eva,
Hoi erran dirona da Yainko Yauna bera.

Eskuara zen iduriz, lehenik munduan,
mortaz mintzo baitziren noeren barkuian;
Lurra ikhus orduko, mendi inguruian:
"Hara! hara!" zioen, eskuaraz orduian.

Babel dorreaz geroz kasik ahantzia,
Aita Noek beiratu orhoit zen guzia;
hori baita arrotzek ezin ikhasia:
Gure aurkian dute bertzek ifrantzia.

Ha sido un verdadero placer para mí en haberle podido servir en estas pequeñas cosas.

Con todo afecto le saluda su buen amigo

Mariano del asota

Sota

Biarritz, 31 Agosto 1971

Mi querido amigo:

Aquí tiene Ud. la traducción de su trabajo, que además de interesarame, ~~mucho~~ me ha gustado mucho, por la precisión con que está escrito y documentado. Tiene que ser horrible el traducir un trabajo escrito en Euzkera. Además, es para mí un motivo de satisfacción el poder ayudar a quien ha llegado a perder su vista, por enseñarnos a los vascos la cultura paterna que desconocíamos.

La única palabra que se me escapa es keepsake, ese vocablo inglés que se ha colado en la lengua francesa, y que según Littré significa "livre qui se donne en cadeau, et qui renferme des pièces de vers et de fragments de prose, entremêlés de gravures". A falta de un equivalente en castellano, lo que he traducido por mañizgat, lo que no me complace. Tal vez Retana encuentre una palabra más adecuada.

Recibi carta de Justo Baraké, en la que arremetió contra Luis Michelena, como Don Quijote a los molinos. Entre otras cosas escribe: "Ahora tenemos otro Barajaun que es Luis Michelena que para mí está sin duda alguna, PARANOICO por su melagomanía, sus insultos provocados, sus citas fal-

ificabas y sus majaderías como la de sostener que el gibel-
uzbín es azul ... será buen fonetista y gramático, pero
es un mediocre lexicólogo y un mal toponimista".

Espero que la guerra del Euskera "n'auza por leei"

También me dice que va a cursar a Vd. un trabajo
extranjero sobre el euskera de Ustaritz de comienzos del
siglo XIX. Pero supongo que sobre todo ya tendrá Vd. noticia.

Un abrazo con todo mi afecto.

Mam.